

Mosaïque des Lexiques

« TRADUCTIONS »

Avec

Mette Edvardsen

Vanessa Morisset

Victoria Perez Royo

Léa Poiré

Pascal Poyet

Mia Brion Trabalon

Vendredi 2 février 2024, 20h

Aux Laboratoires d'Aubervilliers

Entrée gratuite

Revue vivante,
la Mosaïque
des Lexiques a
lieu le premier
vendredi de
chaque mois.
Autour d'un
thème choisi
peuvent s'y
succéder
poème, film,
exposé, lecture
croisée,
slam, débat
multilingue.

Programme

au bar

La Barmaid

Vanessa Morisset

[LECTURE GRATUITE, avec certaines boissons]

Des textes où la traduction est en question, collectés ça et là dans des livres passés entre mes mains depuis que je connais le thème de cette Mosaïque, seront lus pendant le service. Aux choix, il y aura des passages de Emily Apter, Günter Anders, Hannah Arendt, Victor Burgin, Jack London, et d'autres encore.

→ **Vanessa Morisset** est historienne de l'art & autre.

en petite salle

Appendices & Appendixes

Mette Edvardsen, Léa Poiré, Victoria Pérez Royo

[présentation active]

En résidence aux Laboratoires d'Aubervilliers durant deux ans (2022-2023), Mette Edvardsen, Léa Poiré, Victoria Pérez Royo, ont ouvert, travaillé, performé, creusé, publié *Les Appendices*, quatre thématiques issues de la pratique du projet initié en 2010 *Le temps s'est endormi dans le soleil de l'après-midi*.

Les Appendices ont pris la forme de sessions de travail, de workshops, de présentations dans l'espace des Laboratoires, de visites de terrain et de quatre cahiers, publications sur papier, qui ne sont ni le résultat de cette résidence ni un point final de la recherche. *Les Appendices* c'est le travail qui continue, qui s'ajoute, c'est un endroit, un espace et des pages pour rassembler certaines pensées, des références qui nous guident, des études de cas, des feuilles volantes, des lettres, des notes incomplètes prises pour des réflexions en cours ou à venir.

Nous vous proposons d'y entrer par la porte de la traduction, dont il est question pour cette *Mosaïque des Lexiques* et qui est justement l'un des axes qui anime notre recherche. Traduire n'est pas seulement le

passage d'une langue à l'autre, ce sont aussi les corps qui soutiennent les textes, qui les transportent, qui y consacrent du temps, de l'attention. C'est un ensemble de pratiques d'écritures et des formes de lectures que nous vous invitons à visiter avec nous.

→ Chorégraphe et interprète, **Mette Edvardsen** situe son travail dans le champ des arts de la scène, qu'elle envisage comme pratique et situation. Si certaines de ses œuvres explorent d'autres médias ou formats – la vidéo, les livres, l'écriture – elle concentre principalement son intérêt sur la relation que ces médias entretiennent avec les arts de la scène. Elle est l'initiatrice du projet *Le temps s'est endormi dans le soleil de l'après-midi* (2010-en cours), « livre » dans cette bibliothèque de livres vivants, bibliothécaire qui en prend soin et éditrice de ses publications, tels *Les Appendices*.

→ **Léa Poiré** est une journaliste spécialisée dans les arts performatifs, éditrice et rédactrice en chef indépendante basée à Bagnolet et Lyon. Elle a rejoint en 2018 la bibliothèque de livres vivants du projet *Le temps s'est endormi dans le soleil de l'après-midi*. Depuis 2022, elle s'inscrit dans la recherche et l'édition des *Appendices* avec Mette Edvardsen et Victoria Pérez Royo.

→ Philosophe et professeure d'esthétique, **Victoria Pérez Royo** dirige le département de philosophie de l'Université de Saragosse. Elle rencontre *Le temps s'est endormi dans le soleil de l'après-midi* en 2011 à Jérusalem et suit le projet au fil des ans, en tant que lectrice des livres vivants, auteure de textes autour et avec le projet, chercheuse et éditrice notamment des *Appendices*.

en grande salle

***Ceci, cela. Préface à la traduction
d'un sonnet de Shakespeare***

Pascal Poyet

[**proème parlé**]

→ **Pascal Poyet** est poète traducteur. Derniers livres parus : *J'ai dormi dans votre réputation. Traduire mais les Sonnets de Shakespeare; Un futur ; Regardez je peux faire aller Wittgenstein exactement où je veux.* A traduit de nombreux poètes et artistes de langue anglaise, dont David Antin, Lisa Robertson, Juliana Spahr, Rachel Levitsky, David Shrigley, Rosmarie Waldrop. A cofondé les éditions contrat maint et dirige le *Journal des Laboratoires/Mosaïque des Lexiques.*

dans le hall derrière les bibliothèques

**Quelle tu m'as écrite
ou « STORYTIME: eae litterae quas
mihi scripsisti mihi jucundissimae
fuerunt : structures corrélatives en
latin et leur filiation aux relatives
contemporaines »**

Mia Brion woof ! Trabalon

[**performance**]

Quelle tu m'as écrite ou « STORYTIME: eae litterae quas mihi scripsisti mihi jucundissimae fuerunt : structures corrélatives en latin et leur filiation aux relatives contemporaines » est un nouveau très long titre de Mia fka Brion nka Trabalon. Ces lettres veulent dire : *formerly known as* et *now known as*, soit précédemment connue sous le nom de et dorénavant connue sous le nom de, ce qui est encore un peu long. Il y aura aussi d'autres lettres comme : x.

→ **Mia Brion woof ! Trabalon** est une autrice traductrice et performeuse des environs de Paris et de 30 ans. Elle travaille dans une boutique de vêtements à mi-temps. Elle m bien :

a. faire communauté d'éléments pop (populaires, dominants) comme crypto (de niche, *woof woof*), en sub-version à domicile ; c'était le cas *btw* pour son premier livre, *l'a la le* en 2018, publié sous un double *dead name* au Théâtre Typographique, une balade-essai sur/de la poésie amoureuse.

À venir aux Laboratoires

b. *calling* un max de trucs (*at least five*) avec Sarah Nefissa Belhadjali, quand bien même c'est @ hardtodefine ; les plus ambitieuses des *crossovers*.

c. Frank O'Hara après *l'a la le* au Théâtre Typographique en 2023 24 pages (woof woof woof).

d. *Chiennes manières*, en leur sein *KOTOR-la-politique* ; un livre double très proche de sortir à propos des noms sous réserve que d. sujets s'éclatent, se saisissent de rôles et/ou les jettent, d./sans une solution de continuité.

e. n leur centre un rechant d'un RPG Star Wars des années 2000, des *plunderpoetics / plunderphonics*, Sandy Stone et sa praxis, des *commentarymixes*, des questions sans leur point d'interrogation, soit une virgule qui a oublié de shift + pourquoi ça pourrait être une bonne chose,

METAVERTIGO / DREAM MACHINE

Avec Emmanuel Grimaud
[soirée expérimentale]
→ vendredi 16 février, 18h30

Prairies comestibles

Avec Tanguy Colas Des Francs et Stéphanie Buttier
[ateliers paysagisme & vannerie]
→ les mercredis du 14 février au 27 mars

Mosaïque des Lexiques — « listes »

Avec Michel Dupuy, Les Joueur-se-s (Victoria Colonna, Emma Gioia, Anaëlle Houdart), Diederik Peeters, Melis Tezkan, Hélène Villovitch & Antoinette Ohannessian
[revue vivante mensuelle]
→ vendredi 1^{er} mars, 20h + soirée dansante à 22h

Hypothèse Continue — ENSBA-Lyon

Sous le regard d'Eva Barto
[travaux d'étudiant-es]
→ vendredi 15 mars, 18h

Le Jour des contes | Festival Hors Limites 2024

Avec Jude Joseph, Jean d'Amérique, Kebyesou, Mélissa Laveaux, Gaël Octavia, Fanny Saintenoy et le Centre d'écriture et de rhétorique de Sciences Po
[conte]
→ samedi 16 mars, 18h

Direction

François Hiffler
Pascale Murtin
Margot Videcoq

Conseil d'administration

Xavier Le Roy (président)
Corinne Diserens
Alain Herzog
Latifa Laâbissi
Jennifer Lacey
Mathilde Monnier
Jean-Luc Moulène
Matthias Tronqual

Équipe

Brahim Ahmadouche (sécurité incendie)
Louise Bailly (administration)
Emile Bagbonon (régie générale)
Lucie Beraha (communication et relations presse)
Camille Bono (production)
Alix Gigot (coordination La Semeuse)
Benjamin Margueritte (publics et édition)
Souad Souid (entretien)

Ouverture du bar et restauration légère dès 19h.

Les Laboratoires d'Aubervilliers
41 rue Lécuyer
93300 Aubervilliers

+33 (0)1 53 56 15 90
bonjour@leslaboratoires.org
www.leslaboratoires.org

Les Laboratoires d'Aubervilliers sont une association régie par la loi 1901, subventionnée par la Ville d'Aubervilliers, le Département de la Seine-Saint-Denis, le Conseil régional d'Île-de-France, le Ministère de la Culture et de la Communication (Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Île-de-France). Les Laboratoires sont membres de Tram, réseau art contemporain Paris/Île-de-France.